

LEXIQUE DES RELATIONS DE TRAVAIL



**Commission des relations de travail
dans la fonction publique**

Juin 2007

Introduction

La Commission des relations de travail dans la fonction publique (la Commission) est un tribunal indépendant quasi judiciaire chargé par la nouvelle *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* de fournir des services d'arbitrage de griefs, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération à la fonction publique du Canada.

La Commission a vu le jour le 1^{er} avril 2005, remplaçant l'ancienne Commission des relations de travail dans la fonction publique, qui appliquait l'ancienne *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

La Commission administre également la *Loi sur les relations de travail au Parlement* ainsi que certaines dispositions de la partie II du *Code canadien du travail* sur la sécurité et la santé au travail à l'égard des employés. En vertu d'une entente conclue avec le gouvernement du Yukon, la Commission administre les régimes de négociation collective et d'arbitrage de griefs prévus par la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation* du Yukon et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* du Yukon.

Le vocabulaire des relations de travail en est un spécialisé. Ce lexique vise à regrouper en un seul ouvrage des mots et expressions utiles de sources de référence dans les deux langues officielles qui sont utilisés couramment dans le domaine des relations de travail à la fonction publique. Il a été mis à jour depuis sa publication en 2000.

N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires ou suggestions.

Services des communications
Commission des relations de travail dans la fonction publique
Juin 2007

A

abandon de grief	abandonment of grievance
aboutir	to result in
abrogation	repeal, revocation
absence autorisée	leave of absence, authorized absence
absence de preuve	lack of evidence
absence non autorisée	unauthorized absence
absent sans permission	absent without leave, unauthorized absence
abus de confiance	under false pretence
abus de droit	abuse of legal proceedings
abus de pouvoir	abuse of position, abuse of authority
abus de procédure	abuse of process
abus d'influence	undue influence
accéder à une demande	to grant an application
acceptation conditionnelle	qualified acceptance, conditional acceptance
accès aux locaux de l'employeur	access to employer's premises
accord conditionnel	conditional agreement
accord contractuel	contractual arrangement
accord de compéragé	sweetheart agreement
accord de principe	agreement in principle, tentative agreement
accord des parties, après	by agreement of the parties
accorder la permission de retirer une demande	to grant a request for leave to withdraw an application
accorder une licence	license (verb)
accréditation	certification
accréditation de l'organisation syndicale à titre d'agent négociateur	certification of employee organization as bargaining agent
accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs	certification of trade unions as bargaining agents
accréditation par région géographique	geographical certification
accréditer	to certify
accroissement	accretion
accueilli	allowed
acte criminel	indictable offence
acte de fiducie	trust deed
acte de nomination	instrument of appointment
acte illicite	unsanctioned action; wrongdoing; tort
acte légal ayant force exécutoire	binding legal instrument
action au civil	civil action
action collective	class action
activité , secteur d'	industry; field
activité licite	lawful activity
activité politique	political activity

activité syndicale	union activity
activités opérationnelles	operational activities
adhérent	member
adhésion (à un syndicat, à une association d'employés)	membership
adjoind de l'agent du greffe	registry assistant
admettre (un appel)	to maintain, to uphold
admettre les preuves	to accept evidence
admettre une objection	to sustain an objection
administrateur du personnel	personnel administrator
administrateur général	deputy head
administration centrale	headquarters, head office
administration publique fédérale	federal public administration
admis (grief)	allowed (grievance)
admissibilité	eligibility, admissibility
affaire	case, proceedings, matter
affaire apparentée	similar case
affaire classée	matter terminated
affaire d'arbitrage	arbitration proceedings
affaire d'arbitrage de griefs	adjudication proceedings
affaire en question	case at issue
affaire , dans la présente	in this instance, in the instant case
affectation	assignment
affecter des fonds	to appropriate funds
afférent à	incidental to
affermage	contracting out
affiché bien en évidence	posted in conspicuous places
afficher	to post
affidavit	affidavit
affiliation (à une unité de négociation)	membership (in a bargaining unit)
affirmation catégorique	unqualified statement
affirmation solennelle	solemn affirmation
affirmer	to affirm, to contend, to submit
agent	official, officer
agent agréé	authorized agent
agent correctionnel	correctional officer
agent d'affaires syndical	business agent
agent de dotation	staffing officer
agent de recherche	research officer
agent de sécurité	security guard
agent des griefs	grievance officer
agent des relations publiques	public relations officer
agent d'exécution de la loi	enforcement officer

agent du greffe	registry officer
agent enquêteur	investigating officer
agent négociateur	bargaining agent
agent négociateur volontairement reconnu par l'employeur	voluntarily recognized bargaining agent
agent public	public officer
agent régional	field officer
agent responsable	officer-in-charge
agents de l'État	employees of Her Majesty
agir à titre de	to act as
agir pour le compte de	to act on behalf of
agréer	to grant
aide financière	financial support, assistance
ajournement	adjournment, postponement
ajourner , reporter une audience	to adjourn a hearing
aliénation de biens	disposition of property
alinéa (dans une loi)	paragraph
allégation	allegation, submission, claim
allégation de conduite répréhensible	allegation of wrongdoing
alléguer	to allege, to submit
allocation journalière	per diem allowance, remuneration
allocation pour frais de représentation	entertainment, representation allowance
allusion	reference
amende	fine, penalty
analyse coût-avantage	cost-benefit analysis
analyser	analyze
analyse et recherche en matière de rémunération	compensation analysis and research
ancienneté	seniority
année financière	fiscal year
annexe (d'une loi, d'un règlement)	schedule
annulable	voidable
annulation d'exclusion	de-designation
annuler	to quash, to set aside, to revoke, to nullify, to rescind, to cancel, to overturn
annuler l'effet de l'ordonnance	to spend the effect of the order
annuler une décision	to quash a decision
antécédents professionnels	occupational background, previous work experience, work history
anticiper sur (les droits)	to encroach upon (the rights)
antisyndicalisme	anti-union animus
apparence de droit	colour of right
appartenance (à une unité de négociation)	membership (in a bargaining unit)
appel	appeal

application (d'une convention, d'une loi)	operation, administration, enforcement
appliquer (la loi)	to administer, to give effect to, to enforce (the Act)
appliquer un programme	to implement a program
apporter des preuves, des faits à l'appui	to substantiate
apprécier la preuve	to weigh, to assess the evidence
approbation officielle	endorsement
appui du grief par l'agent négociateur	support of the bargaining agent
appuyer (une candidature)	to endorse
après examen	after due consideration
à-propos ou pertinence	adequacy, sufficiency
apte à	suitable for, appropriate for
arbitrabilité	arbitrability
arbitrage	Arbitration proceedings
arbitrage de différends	arbitration, dispute arbitration
arbitrage de droits	rights arbitration
arbitrage de griefs	adjudication; grievance adjudication
arbitrage de griefs accéléré	expedited adjudication
arbitrage exécutoire	binding arbitration
arbitrage final	final arbitration
arbitre de différends	arbitrator
arbitre de grief	adjudicator
arbitre de grief et commissaire	board member and adjudicator
arbitre indépendant	outside arbitrator
argument	argument, proposition
argument fondé sur la préclusion	estoppel argument
argument procédural	technical argument
argumentation	argument
arguments	representations, submission
arrangement	accommodation
arrêt	judgment
arrêt de principe	leading case
arrêt de travail	work stoppage; cessation of work
arrêt de travail concerté	concerted strike action (activities)
arriéré	backlog
arriérés de salaire	arrears of wages
article (conventions collectives)	article (collective agreements)
article (d'une loi)	section
assentiment	acquiescence
assignation	subpoena
assignation à produire	subpoena duces tecum
assigner un témoin	to summon a witness, to subpoena a witness
Association du barreau canadien	Canadian Bar Association

assujetti à	governed by, subject to, covered by
assumer des fonctions	to carry out duties
assurance-maladie	health insurance
assurer le respect de	to enforce
assurer le service	to service
atelier	workshop
attestation	certification
attestation d'absence	absence certification
attestation médicale	medical evidence
attributions	duties and responsibilities
attributions de gestion	management duties, responsibilities and authority
attrition	attrition
au plus tard le	on or before, no later than
audience	oral hearing
audience (la séance elle-même)	hearing, sitting
audience de justification (audience ordonnée pour déterminer si l'audition de l'affaire serait justifiée)	hearing to show cause
audience devant un tiers	independent hearing
audience officielle	formal hearing
audience préliminaire	preliminary hearing
auditoire contraint	captive audience
augmentation automatique	statutory increase
augmentation d'échelon	step increment, pay increment
augmentation générale des salaires	across-the-board salary increase
augmentation globale (de salaire)	package increase
augmentations d'échelon fixes	lockstep increments
authentifier une déclaration écrite	to identify a written statement
autorisation (de pouvoir à un poste)	clearance (to staff, to fill a position)
autorisation de, avec l'	by leave of, granting of
autorisation d'intenter des poursuites	consent to prosecute
autorisation sécuritaire	security clearance
autorité dévolue	authority vested
autorité hiérarchique	line authority
avantage non pécuniaire	non-cash benefit
avis	notice
avis d'audience	notice of hearing
avis de grève	strike notice
avis de négociier collectivement	notice to bargain collectively
avis d'opposition à la qualification d'un poste	objection to the identification of a position
avis de requête introductive d'instance	originating notice of motion
avis juridique	legal advice, opinion
aviser	to give notice

avocat

| counsel, solicitor

B

banc d'arbitrage	panel for adjudication
banc de réexamen	reconsideration panel
barème des primes d'ancienneté	longevity pay schedule
barème des salaires	wage schedule
base syndicale	union rank and file
bénéficiaires de priorités	employees with priority rights
bien-fondé	merits, rationale
biens publics	public property
bill d'intérêt privé	private bill
boîte de scrutin	ballot box
bonification	incentive earnings
bonne entente dans le monde du travail	industrial peace
bref d'évocation	writ of evocation
bref de prohibition	writ of prohibition
bref mémoire (préalable à l'audience)	brief written – submission
breffage	briefing
briseur de grève	scab, strikebreaker
budget d'exploitation	operating budget
budget de fonctionnement	operating budget
bulletin de vote	ballot
bulletin de vote mis de côté	segregated ballot
bulletin rejeté	segregated ballot
bulletin sous enveloppe	ballot envelope
bureau chargé de l'enquête et de la conciliation	conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute
bureau d'embauchage	hiring hall, placement office
bureau de conciliation (LRTFP) (ancienne)	conciliation board (PSSRA)
bureau de placement	hiring hall, placement office

C

c.r. (conseil de la reine)	Q.C. (Queen's Counsel)
cadre de travail organisationnel	organizational context
cadres hiérarchiques	line management
cadres inférieurs	lower management
cadres intermédiaires	middle management
cadres subalternes	lower management
cadres supérieurs	top management
calendrier d'exécution	schedule of implementation
calendrier de travail	work schedule
campagne de recrutement syndical	union membership campaign, organizing campaign
candidat	applicant
candidat non reçu	unsuccessful candidate
candidat non retenu	unsuccessful candidate
candidat reçu	successful candidate
capital d'exploitation	working capital
caractère approprié (d'une unité)	appropriateness (of a unit)
caractère juridique	legal nature
caractère obligatoire	binding effect
carrière , cheminement de	career path
carrière , développement de	career path
carte de présence	punch card
cas en litige	case at issue
cas présent	case at bar
cas type	test case
casier judiciaire	criminal record
casser une décision	to quash a decision
catégorie d'affaires	class of cases
catégorie de griefs	class of grievance
cause directe	proximate cause
cause immédiate	proximate cause
cause type	representative case
cautionnement de paiement	payment bond
cautionnement et garantie	guarantee and suretyship
CCDP (Commission canadienne des droits de la personne)	CHRC (Canadian Human Rights Commission)
CCRI (Conseil canadien des relations industrielles)	CIRB (Canada Industrial Relations Board)
CCRT (Conseil canadien des relations du travail) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles)	CLRB (Canada Labour Relations Board) (now Canada Industrial Relations Board)
cédant	assignor
céder (un service, un travail) à l'extérieur	to contract out

censément	allegedly
centre	centre
centre de compensation	clearing centre
certificat médical	medical certificate
cessation d'emploi	termination of employment, separation
cession	devolution
cession de salaire	assignment of wages
cession des travaux à l'extérieur	contracting out
cessionnaire	assignee
champ d'application	jurisdiction
champ d'application	ambit
champ d'application (d'une convention)	coverage, scope, application
charge de la preuve	burden of proof, onus of proof
charge de travail	workload
Charte canadienne des droits et libertés	Canadian Charter of Rights and Freedoms
châtiment exemplaire (imposer un)	to make an example of, to single out
chef	chief, officer-in-charge
chef de ligne de piquetage	picket captain
chef d'équipe	lead hand, chargehand; team leader
chefs d'accusation	charges, counts
chevauchement de compétence	overlapping jurisdiction
chevauchement des tâches	overlapping of functions
choix du mode de règlement des différends	dispute process specification
chose jugée	res judicata, matter already decided
CIP (commission de l'intérêt public)	PIC (Public Interest Commission)
CIDP (Code d'identification du dossier personnel)	PRI (Personnel Record Identifier)
circonstances atténuantes	mitigating factors
citation à comparaître	summons (for representation), subpoena
 cité et approuvé	quoted with approval
citer	to set out
citer un témoin	to summon a witness, to subpoena a witness
classement parallèle	rug ranking
classer	to classify, to file
classer le dossier	to close a file
classification	classification
classification par profession	occupational classification
classifier	to classify
clause compromissoire	arbitration clause
clause d'arbitrage	arbitration clause
clause de sécurité	security clause (union)
clause d'échappatoire	escape clause
clause dérogatoire	overriding clause

clause d'interprétation	restrictive clause to be strictly construed
clause exonératoire	exculpatory provision
clause financière	monetary clause, money clause
clause implicite	default clause
clause implicite	implied term
clause passe-partout	catch-all clause
clause pécuniaire	monetary clause, money clause
clause privative	privative clause
clause restrictive	privative clause
clause restrictive d'adhésion	restrictive membership clause
clause universelle	residuary clause
clauses salariales	compensation features
Code canadien du travail	Canada Labour Code
code modificatif d'unité de négociation	bargaining unit modifier
codification (administrative)	(office) consolidation
coercition	coercion
collaborer	cooperate
collègue	co-worker
col blanc	white-collar employee
col bleu	blue-collar employee
colloque	seminar
comité consultatif	advisory board
comité d'appel	Appeal Board
comité de cotation	rating committee
comité de direction	steering committee, executive committee, executive council
comité d'évaluation	appraisal board, rating board
comité d'examen	designation review panel
comité exécutif	executive committee
comité patronal-syndical	labour-management committee
comité permanent	standing committee
comités de consultation employeur-employés	labour-management consultation committees
commettant	constituent
commettre une erreur de droit	to err in law, to make an error of law
commis subalterne	junior clerk
commissaire	board member
commissaire-enquêteur	investigation commissioner
commission d'arbitrage (différends)	Arbitration Board
commission de conciliation	conciliation board
Commission de la fonction publique	Public Service Commission
commission de l'intérêt public (CIP)	Public Interest Commission (PIC)
Commission de règlement des griefs (Ontario)	Grievance Settlement Board (Ontario)

Commission des relations de travail dans la fonction publique (CRTFP) (nouvelle)	Public Service Labour Relations Board (PSLRB)
Commission des relations de travail dans la fonction publique (CRTFP) (ancienne)	Public Service Staff Relations Board (PSSRB)
Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
common law	common law
comparaître à une audience	to appear at a hearing
comparants	appearances at the hearing
comparution des témoins	attendance of witnesses
compétence de l'arbitre de grief	jurisdiction of adjudicator
compétence décisionnelle en matière de preuve	decision-making power respecting evidence
compétence législative	legislative jurisdiction
compétence professionnelle	professional qualification
compétence syndicale concurrente	competing union jurisdiction
compétence	jurisdiction
composition d'un conseil	constituent membership of a council
compte rendu	report, record, minutes; debriefing, briefing
compte rendu détaillé et certifié	detailed and certified statement
concentration	focusing
concentrer	focused
conception des tâches	job design
concerner	to involve
conciliateur	conciliator
conciliation	conciliation
conciliation à la satisfaction des parties	Interest-based conciliation
conciliation exécutoire	binding conciliation
conclure	to find; to enter into (an agreement)
conclure sa preuve	to rest a case
conclusion de droit	finding of law
conclusion de fait	finding of fact
conclusions	statement
concours interne	closed competition
concours public	open competition
condition de la femme	status of women
condition préalable à	condition precedent to
condition résolutoire	condition subsequent
condition suspensive	condition precedent to
condition tacite	implied condition
conditions d'accréditation	requirements for certification
conditions d'admission	entrance requirements, eligibility requirements, qualifications for membership
conditions de candidature	qualifications, eligibility requirements

conditions de travail	terms and conditions of employment, working conditions
conditions d'emploi	terms and conditions of employment
conduite en dehors des heures de travail	off-duty conduct
conduite répréhensible	wrongdoing
conférence de rapprochement	conferencing
conférence préparatoire à l'audience	pre-hearing conference
confiance préjudiciable	detrimental reliance
confidentiellement	off the record
confirmer (une décision)	to uphold, to affirm, to confirm (a decision)
conflit d'allégeance	conflict of loyalties
conflit de compétence	inter-jurisdictional dispute, jurisdictional conflict
conflit d'intérêts	conflict of interest, interest dispute
conflit du travail	industrial dispute, labour dispute
conformément à	pursuant to, in accordance with
congé	holiday, leave
congé annuel	annual leave, vacation leave, paid vacation
congé annuel payé	paid vacation
congé autorisé	leave of absence
congé compensatoire	compensatory leave
congé d'accident du travail	injury-on-duty leave
congé d'adoption	adoption leave
congé d'ancienneté	furlough leave
congé d'études	education leave
congé d'examen	examination leave
congé de bénévolat	volunteer leave
congé de comparution	court leave
congé de décès	bereavement leave
congé de deuil	bereavement leave
congé de déplacement	travel leave
congé de maladie	sick leave
congé de naissance	leave for birth of child
congé de retraite	retirement leave
congé mobile	floating holiday
congé non payé	leave of absence without pay, leave without pay
congé parental	parental leave
congé payé	leave of absence with pay, leave with pay
congé pour raisons familiales	compassionate leave
congé pour raisons personnelles	personal leave
congé pour service militaire	military leave
congédiement	discharge
congédiement abusif	wrongful dismissal
congédiement de nature disciplinaire	disciplinary discharge

congédiement déguisé	constructive dismissal
congédiement implicite	constructive dismissal
congédiement motivé	discharge for cause
conjecture	theoretical consideration, speculation
Conseil canadien des relations du travail (CCRT) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles (CCRI))	Canada Labour Relations Board (CLRB) (now Canada Industrial Relations Board (CIRB))
Conseil canadien des relations industrielles (CCRI)	Canada Industrial Relations Board (CIRB)
conseil d'arbitrage (d'un différend)	arbitration board
conseil d'administration	board of directors
conseil d'arbitrage (différends)	arbitration board
conseil d'arbitrage	board of adjudication
conseil d'associations	council of organizations
conseil de la reine (c.r.)	Queen's Counsel (Q.C.)
conseil d'organisations syndicales	council of employee organizations
Conseil du Trésor	Treasury Board
conseil exécutif	executive council
Conseil national mixte (CNM)	National Joint Council (NJC)
Conseil privé de la Reine	Queen's Privy Council
conseiller	advisor
conseiller en ressources humaines	human resources advisor
conseiller juridique	legal officer, legal advisor, counsel, legal counsel
consentement	consent
conséquences juridiques	legal consequences
constatations	findings
constitué en société distincte	incorporated separately
constituer le quorum	to constitute a quorum
constituer une commission de conciliation	to establish a conciliation board
constituer une preuve	to be evidence
constitution de la Commission	constitution of the Board
constitution d'un conseil d'arbitrage	appointment of a board of adjudication
consultation mixte	joint consultation
contenu	contents
contestation liée	issue joined
contester	to challenge, to oppose, to dispute
contingentement	quota
continuation	continuance, continuation
contractuel	person employed on a contract, contract employee
contraignabilité	compellability
contrainte , sous la	under duress
contrat authentique	bona fide contract
contrat d'association	partnership agreement

contrat de travaux en régie	cost plus contract
contrat formel	contract under seal
contrat illicite	illegal contract
contrat synallagmatique	bilateral contract
contrat type	standard form contract
contrat unilatéral	unilateral contract
contrefaçon de brevet	patent infringement
contre-interrogatoire	cross-examination
contre-interroger	to cross-examine
contremaître (premier)	superintendent
contremaître exécutant	working foreman
contre-offre	counter-offer
contre-preuve	rebuttal, rebuttal evidence
contre-proposition	counter-offer
contrevenant	offender
contrevenir à	to violate, to contravene
contrevenir à ses obligations	to fail to meet, to fail to live up to (one's obligations)
contrôle judiciaire	judicial review
contrôleur de la circulation aérienne	air traffic controller
convaincre	to satisfy
convenable	appropriate
convention cadre	master agreement
convention collective	collective agreement
convention écrite	agreement in writing
convention subsidiaire	component agreement
coopération	cooperation
coopération patronale-syndicale	labour-management cooperation
coopérative	co-operative
coordination	coordination
coordonner	coordinate
copie certifiée conforme	certified true copy
corps juridique	legal entity
correctement	properly
corroborer	to substantiate, to corroborate
cotation	rating
cotation des emplois	job rating
cote de fiabilité approfondie	enhanced reliability status
cotisation , à	contributory
cotisations spéciales	assessments
cotisations syndicales	membership dues, union dues
Cour d'appel fédérale	Federal Court of Appeal
cour d'archives	court of record

cour de justice	court of justice, court of law
Cour fédérale	Federal Court
cour supérieure	superior court
courriel	email
crédit de congé	leave credit
crédit de congé non acquis	unearned leave credit
criminalistique	forensic science
critère	test
critère d'admissibilité	qualifying factor
critère de la causalité	test of causation
critique ouverte	public criticism
critiquer	criticize
cumul de poursuites	double jeopardy

D

D.L.R. (Dominion Law Reports)

dans le délai prévu

dans les bornes de la légalité

dans les limites de la loi

date d'effet

date d'entrée en vigueur

date limite

date retenue

débrayage spontané

décider

décision

décision arbitrale

décision arbitrale complémentaire

décision complémentaire

décision de la gestion

décision de principe

décision déclaratoire

décision définitive

décision du législateur

décision exécutoire

décision faisant autorité

décision majoritaire

décision motivée

décision ne créant pas de précédent

décision non publiée, non rapportée

décision partielle

décision provisoire

décision rendue sans audience

décision sans appel

décision sans délibéré

décision-lettre

déclaration

déclaration conditionnelle

déclaration de culpabilité

déclaration de lock-out illégal

déclaration d'employeur unique

déclaration d'illégalité ou de légalité de la grève

déclaration d'intention

déclaration erronée involontaire

déclaration sommaire de culpabilité

déclaration sous réserve

D.L.R. (Dominion Law Reports)

within the required time

within the four corners of the law, within the law

within the four corners of the law, within the law

effective date, operative date

effective date

closing date, cut-off date, terminal date, deadline

governing date

wildcat strike

to rule

decision, ruling, determination, award,
adjudication

arbitral award

supplementary arbitral award

supplementary decision

managerial, management decision

policy decision

declaration

final decision

legislative decision

final decision, binding award

leading case

majority decision

decision with reasons

non-precedential decision

unreported decision

interim decision

interim decision, provisory decision

decided without hearing

binding award

decision from the bench

letter decision

statement of claim

qualified statement

conviction

declaration of unlawful lockout, strike

declaration of single employer

declaration that strike is unlawful or lawful

statement of intent

innocent misrepresentation

summary conviction

qualified statement

déclaratoire (jugement, décision, ordonnance)	declaratory
déclassement	demotion, downgrading
déclinatoire	jurisdictional opposition/objection, preliminary objection
découler de	to arise out
décret	order, order-in-council
décret d'application	implementation order
décret d'exclusion	exclusion order
décret en conseil	order-in-council
décret ministériel	departmental order
dédommager	to reimburse, to compensate
déduire de	to charge against
défaut de	failure
défendeur	respondent, defendant
défendre	to prohibit
défense basée sur le consentement	defence of consent
déficiance	invalidity
degré de compétence	level of skill
degré de confidentialité (d'un poste)	quality of confidence
délai	time limit; deadline
délai de préavis	notice period
délai prescrit	time prescribed, time required, prescribed time limit
délai , hors	untimely
délais , respect des	timeliness
délégation de pouvoirs	delegation of authority
délégué syndical	shop steward, union steward
délégué syndical national	national chief steward
délibération	proceedings
délibéré ment	with intent
délit	offence, civil tort
délit civil	tort
délit punissable	indictable offence
délivrer une assignation	to serve, to issue a subpoena
demande	application for, request for; claim; work order
demande accueillie	application allowed, application granted
demande agréée	application allowed, application granted
demande d'accréditation d'intervenant	intervenor's certification application
demande d'adhésion au syndicat	application for union membership
demande d'ajournement	request for postponement,
demande d'annulation	motion to quash, to set aside
demande d'arbitrage de griefs	request for adjudication
demande d'autorisation d'appel	application for leave to appeal

demande de conciliation	request for conciliation
demande de modification du mode de règlement des différends	application for alteration of dispute resolution process
demande de nomination d'un enquêteur	request for fact finder
demande de prorogation du délai prévu pour autoriser l'appel	application to extend time for granting leave to appeal
demande de renseignements	inquiry
demande de suspension d'exécution	motion to stay
demande d'enregistrement des modifications apportées au mode de règlement des différends	application to record alterations to the dispute resolution process
demande d'établissement d'un bureau de conciliation (LRTFP) (ancienne)	request for a conciliation board (PSSRA)
demande d'ordonnance	application for order
demande d'ordonnance exécutoire	request for a compliance order
demande d'ordonnance statuant sur les faits allégués	application for an order determining the matters alleged
demande en cas de fraude	application where fraud
demande irrecevable pendant une grève ou un lock-out	no application where strike or lockout
demande présentée dans les délais prescrits	timely application
demande reconventionnelle	counterclaim
demandes présentées par plusieurs syndicats	multi-union applications
demandeur	applicant, plaintiff
démembrement (d'une unité)	fragmentation (of a unit)
démissionner	to resign
déni de justice	miscarriage of justice
déni du droit d'appel	denial of right of appeal
deniers publics	public money, funds
dénonciateur	whistleblower
dénonciation	whistleblowing
départs naturels	attrition
déplacement	displacement
déposant	deponent
déposer	to lodge, to file (a complaint, a grievance), to submit, to table (a bill), to present, adduce, tender (exhibits)
déposition	deposition, oral evidence, testimony
dépouiller le scrutin	to count the votes, to count the ballots
dernier palier (de la procédure de règlement des griefs)	final level (of grievance procedure)
description de poste	job description
description de travail	job description
désignation	designation
désignation des classes	class titles

désignation par les parties	nomination by parties
désignation , après l'accréditation, de personnes occupant un poste de direction ou de confiance	post-certification designation of managerial or confidential persons
désigné pour assurer les services à plein temps ou pour se tenir en disponibilité	full-time designated and standby
désigné sous le nom de	referred to as
désistement	withdrawal; waiver
désobéir à une ordonnance	to be in contempt of an order
desservir	to service
détachement	secondment
détails	particulars
détermination de l'unité habile (apte) à négocier collectivement	determination of appropriate bargaining unit
déterminer	to decide
devoir de représentation équitable	duty of fair representation
diffamation verbale	slander
différend	dispute
différend mettant en cause	in the matter of a dispute affecting
diffusion restreinte	restricted
diligence (obligation de)	duty of care
diplôme universitaire	university degree
direct	straightforward
directeur de scrutin	returning officer
directeur général	general manager, managing director, director general
directeur général du scrutin	chief returning officer
directives	direction
dirigeant	executive
dirigeant syndical	union officer
discrimination	discrimination
disparité salariale	wage differential
dispense de stage	waiving of probationary period
disponibilité , être en	standby duty
disposer que	to provide
dispositif	determination of a decision, judgment
disposition	provision, enactment
disposition de fond	substantive provision
disposition légale	statutory provision
disposition transitoire	transitional clause
dispositions formelles	express terms
dispositions générales d'exécution et de mise en application	general administrative and enforcement provisions
dispositions sur le gel	freeze provisions
divulgation de renseignements	disclosure of information

doctrine de délai préjudiciable	doctrine of laches
doctrine modifiée du précédent	modified doctrine of precedent
document classifié	classified document
document de référence	reference paper
document de travail	worksheet, working document
document de travail complémentaire	supplementary worksheet, working document
document portant intervention	intervention
document produit	material filed
domaine d'application	scope
domaine d'attribution	jurisdiction
dommages-intérêts	damages
donner avis	to give notice
donner effet	to give effect to
donner force exécutoire à	to enforce
donner gain de cause à	to decide in favour of
donner un préavis	to give notice
dossier en instance	pending file
dossier en suspens	pending file
dossier-matière	subject file
dotation en personnel	staffing
doter un poste	to fill a vacancy, to fill a position
double adhésion	dual membership
double incrimination	double jeopardy
double poste	double shift
double quart	double shift
droit , à bon	properly
droit à la rémunération	entitlement to pay
droit civil	civil law
droit commun	common law
droit constitutionnel	constitutional law
droit d'adhérer à une organisation syndicale	right of membership in employee organization
droit d'adhésion syndicale	union admission fee
droit de la preuve	law of evidence
droit de la responsabilité délictuelle	law of tort(s)
droit de pension	pension right
droit de représentation	representation rights
droit de vote, avoir	to be eligible to
droit des contrats	law of contracts
droit du travail	labour law
droit législatif	statutory law
droit inconditionnel	unfettered right
droit jurisprudentiel	show-case, case law

droit universel et prédominant	all-encompassing and overriding right
droit , à bon	properly
droits	fees
droits acquis	vested rights, acquired rights, grandfathering (public service)
droits civils	civil rights
droits conservés	rights retained
droits d'adhésion	initiation fees
droits de la Couronne découlant d'un contrat	rights of the Crown arising under a contract
droits de la personne	human rights
droits de négociation	bargaining rights
droits du successeur	successor rights
droits essentiels	basic rights
droits ou avantages de l'agent négociateur	rights or privileges of the bargaining agent
droits , privilèges et obligations	rights, privileges and duties
dualité d'affiliation	dual membership
dûment	properly
durée d'application de la décision	term of award
durée de la convention	term of the agreement
durée des fonctions	tenure of office
durée du mandat	term of appointment, term of office
durée du travail	hours of work
durée effective du travail	hours worked
durée et reconduction (d'une convention collective)	duration and renewal (of a collective agreement)

E

écart de conduite	wrongdoing, misconduct
échelle de retenue	holding range
échelle des salaires	salary range, wage schedule
édiction	enactment
édition refondue	consolidation
effectif réduit	skeleton staff
effectif syndical	union membership
effectifs	strength, workforce
effet	impact
effet de commerce	negotiable instrument
effet obligatoire	binding effect
effet probant	evidentiary effect of proof, probative value
effet rétroactif	retroactive application
élargissement (d'une unité)	build-up (of a unit)
élément de la fonction publique	portion of the Public Service
élément de preuve	piece of evidence
élément de preuve outrageux	inflammatory evidence
élément dissuasif	deterrent factor
éléments essentiels	fundamental determinants
embauchage	hiring
émettre (une injonction, etc.)	to issue (an injunction, etc.)
empiéter sur	to encroach upon
empiéter sur un droit	to infringe on a right
emploi accessoire	subsidiary employment
emploi continu	continuous employment
emploi temporaire	temporary job
employé	employee
employé nommé pour une période déterminée	term employee
employé à temps partiel	part-time employee
employé handicapé	employee with a disability (ne pas utiliser disabled employee)
employé de bureau	clerical employee, office employee
employé de formation spécialisée	professional employee
employé désigné	designated employee
employé dont le salaire est bloqué	red-circled employee
employé exclu	exclusion
employé handicapé	employee with a disability
employé hors bureau	non-office employee
employé lésé	aggrieved employee
employé occasionnel	casual employee
employé permanent	continuing employee, regular employee

employé professionnel	professional employee
employé saisonnier	seasonal employee
employé syndicable	bargainable employee
employeur commun	common employer
employeur distinct	separate employer
employeur unique	single employer
employeurs dont les employés ne sont pas syndiqués	unorganized employers
en attente	pending
en contravention de, en violation de	contrary to
en cours	pending
en direct	online
en droit	in law
en foi de quoi	in witness whereof
en instance	pending
en ligne	online
en marche	under way
en observation	under observation
en suspens	pending
en temps utile	in due course
en vertu des pouvoirs que confère l'article	under the authority granted under section
en vigueur	in force, in operation, in effect, effective
en violation de	in contravention of, contrary to
enchâsser (un droit)	to entrench, to embody
encourir (une amende)	to be liable to
enfreindre	to violate, to contravene
engagement	commitment
enjeu	issue
enjoindre	to direct
énoncé conjoint des faits	agreed statement of facts, joint statement of facts
énoncé de principe	statement of policy
énoncé de qualités	statement of qualifications
énoncé du grief	details of grievance
énoncer	to set out
enquête	investigation, inquiry, survey
enquêter sur	to inquire into, to survey, to investigate
enquêteur	fact finder
enregistrement des procédures	recording of proceedings
enrichissement des tâches	job enrichment
ensemble de mesures législatives	legislative package
entamé	under way
entamer des négociations collectives	to commence collective bargaining
entendre la preuve et les exposés des parties	to hear evidence and submissions of the parties

entendre l'affaire sur le fond	to hear a case on the merits
entente conclue	reached agreement
entente conditionnelle	conditional agreement
entente de principe	tentative settlement, tentative agreement, agreement in principle
entente de règlement	settlement agreement
entente entre les parties, par une	by agreement of the parties
entente exécutoire	binding settlement
entente intervenue	reached agreement
entente préalable	prior agreement
entente sur les services essentiels	essential services agreement
entériner	to sign off
entraîner	to result in
entrée en vigueur	coming into force
entrepreneur dépendant	dependent contractor
entreprise	undertaking, work, business
entreprise active	going concern
entreprise de l'employeur	entrepreneurial activity of the employer
entreprise monopolistique essentielle	essential monopolistic enterprise
entreprise principale	core undertaking
entreprises à établissements multiples	multi-plant employers
entreprises fédérales associées	associated federal works, undertakings or businesses
entreprises fédérales connexes	related federal works, undertakings or businesses
entrer en vigueur	to come into force, to become operative, to become effective
entretenir	to service
entrevue-conseil	counselling interview
énumération des chefs d'accusation	specification(s) of charges
épingles (insignes syndicales)	pins (union insignia)
épreuve	test
équipe de jour	day shift
équipe de nuit	night shift, graveyard shift
équipe de relève	swing shift
équipe de soirée	evening shift
équipe de travail	work group, task force
équipe spéciale	task force, work group
équité	equity
équité procédurale	procedural fairness
équité salariale	pay equity
ériger en principe de droit	to cite as a principle of law
érosion des effectifs	attrition
erreur dans la conduite de l'enquête	error in inquiry proceedings

erreur de compétence	jurisdictional error
erreur ou omission de procédure	technical error or omission
erreur sur la personne	mistake as to person
erreur sur l'identité	mistake as to identity
espèce , en l'	in this case, in the instant case, in this particular case, in the case at bar
esprit (d'une loi)	intent, meaning (of the legislation)
estimer	to hold, to submit, to believe
estimer nécessaire, utile	to deem requisite, advisable
estoppel	estoppel
établir le bien-fondé	to substantiate, to determine the validity
établir le calendrier de	to schedule
établir si le syndicat a l'appui de la majorité des membres	to determine majority status
établir un bureau de conciliation	to establish a conciliation board
établissement de calendriers plus chargés	increased scheduling
établissement d'un bureau de conciliation (LRFP) (ancienne)	establishment of a conciliation board (PSSRA)
établissement d'une première convention	settlement of a first agreement
état civil	civil status
état d'avancement	progress
état matrimonial	marital status, family status
états de service	employment status, service records
états financiers	financial statements
étayer	to substantiate, to support
étendue des responsabilités	span of control
étiquetage	labelling
étiqueté	labelled
être empêché de faire quelque chose par préclusion	to be estopped from something, from doing something
étude du travail	work study
études	educational qualifications, education
étudier	to deal with, to dispose of, to rule on
évaluation du rendement	performance appraisal, performance evaluation
examen de la plainte	processing of a complaint
examen médical	medical examination
examineur	examiner
examiner	to deal with, to dispose of, to rule
exception	saving provision, objection
exception à l'égard de	objection against
exception admise	objection sustained
exception de droit	objection in law
exception déclinatoire de compétence	jurisdictional opposition, objection to jurisdiction, preliminary objection

exception dilatoire	dilatory objection
exception péremptoire	peremptory objection
exception préliminaire	preliminary objection
excès de pouvoir	jurisdictional error
exclusion de personnes occupant un poste de direction ou de confiance	managerial and/or confidential exclusion
exclusivité syndicale	closed shop
exécuter	to enforce (the law), to implement (a contract, an agreement, a decision)
exécutif	executive
exécution d'une décision arbitrale	operation, administration, enforcement
exécutoire	operative
exemple-type	show-case
exercer des fonctions de gestion	to perform management functions
exercer une charge	to hold office
exercice	fiscal year
exigences du service	operational requirements, service requirements
exonération de primes	exemption from payment of the premium
expiration de la convention collective	termination of the agreement
exploité sous la raison sociale	carrying on business partnership under the firm name and style of
exposé	brief
exposé commun des faits et des points en litige	joint statement of facts and issues
exposé conjoint des faits	agreed statement of facts, joint statement of facts
exposé de position	statement of position
exposé de vues	position paper
exposé des faits	statement of facts, recital
exposé des fonctions	statement of duties
exposé détaillé des faits et des circonstances	particulars of the facts and circumstances
exposé écrit détaillé	elaborate written briefs, written argument
exposé extrajudiciaire	extrajudicial exposition
exposé introductif	opening statement
exposé sommaire des faits et arguments	summary of facts and arguments
exposer	to set out
exposer l'état de la question	to report progress
exposés oraux	oral representations
expulser	to expel

F

faire droit à	to uphold, to allow, to maintain, to sustain, to satisfy
faire fi des lois	to ignore, to disregard statutory enactments
faire fonction de	to act as
faire le point	to brief
faire l'objet d'opposition de la part de	to be opposed by
faire l'objet d'une suspension	to be suspended
faire opposition à	to oppose, to challenge
faire prêter serment	to administer oaths
faire rapport de	to report progress
faire subir un interrogatoire	to examine (a witness)
faire une affirmation solennelle	to affirm, to make a solemn statement
faire une déclaration	to make, to issue a declaration
faire une enquête	to conduct an inquiry, to investigate
faire valoir	to set out, to argue, to submit
faits à l'appui	facts relied on
faits pertinents	relevant, material facts
faits préalables	preliminary facts
fardeau de la preuve	burden of proof, onus of proof
faute	offence
faute de conduite	misconduct
faute délictuelle	tort
faute disciplinaire	breach of discipline, misconduct
faute lourde	gross negligence
faute professionnelle	professional misconduct
fermeture d'un lieu de travail	closing of a place of employment
fiche d'acheminement	routing slip
fiche de présence	time card, attendance register, attendance sheet, attendance record
fiche de sécurité	safety record
fiche personnelle	personal history form
fier-à-bras	bouncer
filiale	subsidiary company
filiale en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
filière administrative	line authority
filière d'embauche	employment process
filière hiérarchique	line authority
fin du mandat	termination of appointment
fixer la date	to schedule
foi , de bonne	in good faith
fonction , être en	to hold office, to be on duty, to be at work
fonction de direction	managerial function, management function

fonction publique	public service
fonctionnaire	employee, civil servant, public officer
fonctionnaire administratif en chef	chief executive officer
fonctionnaire désigné	designated employee
fonctionnaire excédentaire	surplus employee
fonctionnaire s'estimant lésé	grievor
fonctions et obligations	duties and responsibilities
fonctions liées à la sécurité	safety or security duties
fond	subject matter, substance
fond de l'affaire	substance of the case, merits
fondé de signature	signing authority
fondement rationnel	rational basis, rationale
fonds d'assurance-maladie	health fund
fonds de grève	strike fund
fonds de prévoyance géré en fiducie	welfare trust fund
fonds de retraite géré en fiducie	pension trust
fonds du revenu consolidé	Consolidated Revenue Fund
fonds publics	public money
force probante	probative force, probative value
formation en cours d'emploi	on-the-job training, in-house training, internal training
formation sur le tas	on-the-job training, in-house training, internal training
forme , en bonne et due	properly
formes réglementaires, dans les	in the prescribed manner
formule d'adhésion syndicale	membership, application card
formule de demande d'accréditation	certification form
formule de demande de parrainage	sponsorship application form
formule de grief	grievance form
formule de présentation	format
formule de transmission des griefs	grievance transmittal form
formuler	to set out, to issue
fractionnement de poste	job-splitting procedure
fractionnement d'une unité	fragmentation of a unit
frais (octroi de frais judiciaires)	costs (awarding of legal fees)
frais d'accueil	hospitality costs
frais d'administration	service cost
frais d'arbitrage	adjudication expenses
frais d'avocat	legal costs
frais de déplacement	travel expenses
frais de représentation	entertainment expenses
frais judiciaires	legal fees, legal costs

frais juridiques

frais raisonnables et justifiés

franc

fraude

fraude, par

freinage de la production

fusion

fusion de syndicats

legal costs

reasonable and proper costs

straightforward

fraud

under false pretences

slowdown

amalgamation, merger

amalgamation of trade unions

G

garde	custody
garde , être de	standby duty
gardien de sécurité	security guard
gendarme auxiliaire (GRC)	constable (special) (RCMP)
gestion des ressources humaines	human resources management
gouverneur en conseil	Governor in Council
grade universitaire	university degree
greffier	registrar
greffier du Conseil privé	clerk of the Privy Council
greffier suppléant	deputy registrar
grève	strike
grève de solidarité	sympathy strike
grève d'occupation	sit-down strike
grève du zèle	work to rule
grève générale	industry-wide strike
grève illégale	unlawful strike, illegal strike
grève légale	lawful, legal strike
grève perlée	go-slow strike, slowdown
grève sauvage	wildcat strike
grève tournante	rotating strike
grief	grievance
grief collectif	group grievance
grief continu	continuing grievance
grief de principe	policy grievance
grief individuel	individual grievance
grief non réglé	outstanding grievance
grille des salaires	wage schedule, salary range
groupe d'arbitrage	arbitration panel
groupe de travail	task force, working group
groupe professionnel	occupational group

H

habilité à négocier collectivement	appropriateness
habiliter une personne	to authorize a person
habitudes de travail	work patterns
harcèlement	harassment
harcèlement sexuel	sexual harassment
haute direction	top management
hébergement	accommodation
heure d'arrivée	time in
heure de sortie	time out
heures de bureau	business hours
heures de travail	working hours, hours of work
heures hors travail	off-duty hours
heures d'ouverture	business hours
heures normales	regular hours
heures rémunérées au taux majoré	premium hours
heures supplémentaires	overtime
heures travaillées	time worked, hours worked
homologues	counterparts
honoraires	fees of office
honoraires d'avocats	legal fees, legal costs
honoraires des témoins	witness fees
horaire	work schedule, hours of work
horaire flexible	flexible schedule, flexible hours, flextime
horaire normal de travail	scheduled hours of work, regular hours of work
horaire variable	flexible schedule
hors de tout doute raisonnable	beyond a reasonable doubt
hors délai	untimely
hors du sujet	extraneous
hors ligne	off-line
hors réseau	off-line
hypothèse	speculation

I	
immixtion	interference
impact	impact
impartialité	fairness
impartition	contracting out
imputer sur (les congés)	to charge against (the leave record)
inadmissibilité	inadmissibility
incapacité	disability
incapacité totale temporaire	temporary total disability
incidence	impact
incidence juridique	legal implication
incident déterminant	culminating incident
incitation	incentive
incompatibilité de caractères	personality conflict
inconduite	misconduct
inculpation	indictment
indemnisation	compensation
indemnité	allowance, compensation
indemnité de cessation d'emploi	separation benefit
indemnité de cession de service	turnkey payment
indemnité de départ	severance pay
indemnité de déplacement	travel allowance
indemnité de présence	reporting pay
indemnité de rappel	call-back pay
indemnité de repas	meal allowance
indemnité de risque	risk allowance
indemnité d'études	education allowance
indemnité de vie chère (IVC)	cost of living allowance (COLA)
indemnité des témoins	witness fees
indemnité provisoire	terminable allowance
indépendant (qui ne compte aucun membre représentant les parties)	non-representational
indicatif d'unité de négociation (IUN)	bargaining unit designation (BUD)
indiscipline	misconduct
indûment	unduly
industrie	industry
inexécution	nonfeasance
inexécution anticipée (droit des contrats)	anticipatory breach
inexécution de contrat	breach of contract, non-performance of contract
inexécution de l'ordonnance	non-compliance with the order, order not complied with
infirmer (un jugement, une décision)	to set aside, to quash, to cancel, to overturn
influence	impact

infraction	offence
infraction (aux règlements, à la discipline)	breach (of the regulations, of discipline)
infraction continue	continuing offence
ingérence	interference
injonction interlocutoire	interlocutory injunction
injustifié	unjust
insigne syndicale	trade union insignia
insouciance flagrante	gross negligence
inspecteur de la qualité	quality assurance inspector
instance civile	civil suit
instance criminelle	criminal proceedings
instructions	direction
instruire (l'affaire)	to proceed (with the case)
instruire un grief	to hear, to process, to handle a grievance
instruire une plainte	to hear and determine a complaint
insuffisance de preuve	insufficient evidence
intégration (des personnels)	intermingling
intenter des poursuites	to bring suit, to institute, to commence proceedings
intentionnellement	with intent
intentions du législateur	legislative intent, parliament's intent
interdiction	prohibition
interdictions essentielles	basic prohibitions
interdire	to prohibit
intéressement	profit sharing
intérêt financier	pecuniary interest
interjeter appel	to present, to file an appeal, to appeal from (a decision)
Internet	Internet
interprétation des lois	construction, interpretation of statutes
interprétation d'une convention collective	interpretation of a collective agreement
interprétation étroite	restrictive construction, narrow construction
interprétation large	broad construction, liberal construction
interpréter	to interpret, to construe, read
interpréter en tenant compte de	to read together with
interpréter un article (dans une convention collective)	to read an article (in a collective agreement)
interrogatoire contradictoire	cross-examination
interrogatoire des témoins	examination of witnesses
interrogatoire préalable	examination on discovery
interrogatoire principal	examination in chief
interroger	to examine (a witness)
intertitres	headings

intervenant	intervenor
intervenant actif	continuing intervenor
intervention	intervention
intervention de l'employeur dans les affaires syndicales	employer interference in trade union
intimé	respondent
intimidation	intimidation
intimider	to intimidate
intitulé de l'affaire	style of cause
intoxication	Intoxication
intranet	intranet
intrusion	interference
invalider la procédure	to invalidate the proceeding
invalidité	disability
inversion de la charge de la preuve	reverse onus clause
investir des pouvoirs nécessaires	to grant appropriate authority
invoquer (des raisons)	to set out
irrecevabilité	inadmissibility
irrégularité	deficiency
IUN (indicatif d'unité de négociation)	BUD (bargaining unit designation)

J

JC (juge en chef)	CJ (Chief Justice)
jonction des affaires	consolidation of cases
jour de relâche	layday
jour de repos	day of rest
jour de repos pris par rotation	rotation day off
jour férié	statutory holiday
jour férié désigné payé	designated paid holiday
jour férié payé	paid holiday
jour ouvrable	workday, working day
journée de congé sans permission	day without leave
journée d'étude	teach-in, study session
journée normale de travail	normal workday, standard daily hours of work
judiciaire (qui concerne l'application de la loi)	legal
judiciaire (qui se rapporte aux cours, aux tribunaux, relatif à la justice et à son application)	judicial
juge de la Cour suprême	Supreme Court Justice (S.C.J.)
juge de première instance	trial judge
juge des faits	trier of fact
juge en chef	Chief Justice (CJ)
jugement déclaratoire sur les droits ou obligations	declaratory judgment as to rights or duties
jugement exécutoire	final judgment
juger	to decide, to find, to hold that, to determine
juger opportun	to deem advisable
juges	Justices, judges
juridique (qui se rapporte au droit et à sa science)	legal
jurisprudence	jurisprudence, case law, precedents, show-case
jury de classification	classification panel
jury de sélection	selection board
justice	justice, fairness
justice différée est justice refusée	justice delayed is justice denied
justice naturelle	natural justice
justifier	to establish just cause, to substantiate, to warrant
justifier une audience	to disclose grounds for a hearing

L

L.A. (Labour Arbitration reports)	L.A. (Labour Arbitration reports)
L.A.C. (Labour Arbitration Cases)	L.A.C. (Labour Arbitration Cases)
large (interprétation)	liberally (constructed)
légal	legal, statutory
législation de prévention des grèves	anti-strike legislation
législation du travail	labour legislation
lettre d'accompagnement	covering letter
lettre de recommandation	employment reference
lettre d'entente	letter of understanding
lettre d'intention	letter of intent
lettre-conseil	counselling letter
libelle diffamatoire	libel
libellé	wording, words, language, text
libertés fondamentales	basic freedoms
licence	licence (noun)
licenciement	termination of employment
lieu de travail	place of work, place of employment, workplace
lieux	premises
ligne de piquetage	picket line
ligne hiérarchique	line of authority
lignes de conduite	guidelines, policy guidelines
lignes directrices	guidelines, policy guidelines
limitation d'une loi	limitation of a law
limiter le rendement	to limit output
limites de la loi, dans les	within the law
liste	list, statement, table
litige intersyndical	inter-union dispute
litige n'ayant pas trait à la négociation	non-bargaining dispute
litigieux	at issue
livrer (se) à	to engage in
locaux	premises
lock-out	lockout
loi du Parlement	act of Parliament
loi fédérale	act of Parliament
Loi sur les Cours fédérales	Federal Courts Act
Loi sur la gestion des finances publiques	Financial Administration Act
Loi sur la pension de la fonction publique	Public Service Superannuation Act
Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes	Canadian Forces Superannuation Act
Loi sur la protection des renseignements personnels	Privacy Act
Loi sur la modernisation de la fonction publique	Public Service Modernization Act

Loi sur la rémunération du secteur public	Public Sector Compensation Act
Loi sur l'accès à l'information	Access to Information Act
Loi sur l'emploi dans la fonction publique	Public Service Employment Act
Loi sur les relations de travail au Parlement	Parliamentary Employment and Staff Relations Act
Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (LRTFP) (nouvelle)	Public Service Labour Relations Act (PSLRA)
Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (LRTFP) (ancienne)	Public Service Staff Relations Act (PSSRA)
lois restreignant le licenciement	block laws (labour)
LMFP (Loi sur la modernisation de la fonction publique)	PSMA (Public Service Modernization Act)
LRSP (Loi sur la rémunération du secteur public)	PSCA (Public Sector Compensation Act)

M

magistrature fédérale	Federal Judicial Affairs
main-d'œuvre	workforce
maintenir	to contend, to submit, to uphold, to maintain, to sustain, to allow, to argue
maintenu (grief)	allowed (grievance)
maintien	continuation
maintien du personnel	retention of employees
maintien en vigueur	continuation in force
majorité absolue	clear majority
maladie professionnelle	occupational disease, industrial disease
mandant	constituent
mandant-mandataire , relation	agency relationship
mandat	terms of reference (arbitration boards); term of office, tenure of office; warrant
mandat de perquisition	search warrant
mandat spécial	special warrant
mandataire	agent
mandataire général	chief executive officer
manifestement déraisonnable	patently unreasonable
manquement	failure
manquement à la discipline	breach of discipline
marché de services personnels	personal services contract
méconnaître	to ignore
médiateur	mediation officer
médiation préalable à l'audience	pre-hearing mediation
médiation préventive	preventative mediation
médiation-arbitrage	mediation — arbitration
membre	member
membre d'une profession libérale	professional employee
membre en bonne et due forme	member in good standing
membre en règle	member in good standing
membre isolé	member at large
mémoire	brief, memorandum
mémoire préalable à l'audience	pre-hearing submission
mémoire sur les questions à débattre	Memorandum of points to be argued (according to the applicant)
mentionné à l'article	referred to in section
mesure	action
mesure accessoire	corollary relief
mesure corrective intégrale	make-whole remedy
mesure de protection	safeguard
mesure disciplinaire	disciplinary action, measure

mesure disciplinaire déguisée	disguised disciplinary action
mesure du rendement	performance measurement
mesure législative	legislative implementation
mesures coercitives	coercion
mesures dilatoires	delaying tactics
mesures disciplinaires progressives	progressive discipline
méthode d'arbitrage de griefs accéléré	expedited adjudication process
méthode de règlement des réclamations (TPSGC)	Alternate dispute resolution (PWGSC)
mettre à effet	to give effect to
mettre au rôle	to schedule for hearing, to list for hearing
mettre en cause	to involve
mettre en œuvre	to implement
mettre en pratique	to enforce
mettre en vigueur	to enforce
mettre fin au mandat	to terminate the authority
militant	supporter
militant syndical, être	to be active in unions
ministre compétent	appropriate minister
mise à exécution	operation, administration
mise à jour	update
mise à pied	layoff
mise au rôle	scheduling
mise en accusation	indictment
mise en disponibilité	lay-off (public service)
mise en marche	commencement
mise en œuvre	enforcement, administration, operation
mise en vigueur	enforcement
mobilité latérale	lateral mobility
modalités	particulars, provisions (of a collective agreement), terms and conditions (of a contract)
modalités d'application	operation, administration, enforcement
mode d'arbitrage	arbitration system
mode de dépouillement du scrutin	method of counting ballots
mode de règlement	process for resolution
mode de règlement des différends	process for resolution of a dispute
mode de règlement extrajudiciaire des conflits	alternative dispute resolution process
mode de scrutin	method of casting ballots, voting procedure
mode substitutif de règlement des différends	alternate dispute resolution process
mode de règlement des différends	dispute resolution process
modification	amendment
modification du mode de règlement des différends	alteration in the dispute resolution process

modification ou suppression	alteration or elimination
modifications corrélatives	consequential amendments
modifier	to amend, alter or vary
montant forfaitaire	lump sum
montant global	lump sum
Montréal	Montréal
morcellement (d'une unité)	carving out, fragmentation (of a unit)
motif	ground, reason
motif caché	hidden agenda
motif déterminé, pour un	for cause
motif impérieux	compelling reason
motif interdit	prohibited motive, ground
motif raisonnable	reasonable cause
motif répréhensible	improper motive
motif suffisant, pour	for cause
motifs convaincants	substantial reasons
motifs de décision	reasons for decision
motifs de dissentiment	reasons for dissent
motion (présentée en vertu de l'article x)	motion (under section x)
motion de rejet	motion for dismissal
moyen de défense fondé sur la discrimination	defense of discrimination
moyen de dissuasion	disincentive
moyen de pression au travail	job action, leverage
mutation	transfer, deployment
mutation latérale	lateral transfer

N

navigation et transport par eau	shipping and navigation
nécessités du service	operational requirements, service requirements
négation des allégations	denial of the statements
négligence grave	gross negligence
négligence volontaire	wilful neglect
négociation à deux niveaux	two-tier bargaining
négociation collective	collective bargaining
négociation commune	joint bargaining
négociation d'une nouvelle convention	renegotiation
négociation de plaidoyers	plea bargaining
négociation globale	package bargaining, multi-unit bargaining, joint bargaining
négociation pour unités multiples	multi-unit bargaining, joint bargaining
négociations multipatronales	multi-employer bargaining
n'être pas habilité à	lack of jurisdiction
niveau de compétence	level of skill
niveau de la gestion	management level
niveau de qualification professionnelle	level of qualification, level of skill
niveau de titularisation	substantive level
niveau d'instruction	educational qualifications
nomination à partir de la liste d'admissibilité	appointment from eligible list
nomination à titre amovible	appointment at pleasure
nomination intérimaire	acting appointment
nomination pour une période déterminée	term appointment
nomination pour une période indéterminée	indeterminate appointment
nommer	to nominate, to appoint
non fondé	ill-founded
non pertinent	extraneous
non rémunéré	without pay
non-assujettissement aux prescriptions d'un article	exemption from the requirement of a section
non disciplinaire	non-disciplinary
non-respect	failure to observe, non-compliance
non-respect des délais prescrits	untimeliness
norme	standard
norme de preuve évidente	clear evidence standard
norme de sélection	selection standard
norme du bien-fondé	correctness standard
normes de classification	classification standards
normes de rendement	performance standards
normes disciplinaires	standards of discipline
notation des employés	employee rating

note de service	memorandum
note de pratique	practice note
note marginale	marginal note
notification du différend	notice of dispute
notifier (une citation à comparaître)	to issue
nuire à	to adversely affect
nul en droit	nullity in law
nul et non avenu	null and void

O

obéir d'abord, se plaindre ensuite	obey now, grieve later
objection	objection
objection admise	objection sustained, allowed
objection d'ordre religieux	religious objection
objection opposée à	objection filed against
objection préliminaire	preliminary objection
objet	subject matter
objet de la loi	intent of the law
objet d'une convention	purpose of an agreement
obligation de prendre des mesures d'adaptation	duty to accommodate
obligation de présenter les personnes en quête d'emploi de façon juste	duty of fair referral
obligatoire en droit	legally binding
obligation expresse	affirmative obligation
observateur	observer
observation des procédures	compliance with procedures
observations	arguments, submissions
observations en réfutation	rebuttal submissions
observations faites de vive voix	oral representations
observations préliminaires	opening remarks
occasionnel	casual employee
occuper un poste de direction	to perform management functions
occurrence , en l'	in this (particular) case, in this instance
offre devient caduque, l'	the offer lapses
ombudsman	ombudsman
omettre de produire	to fail to adduce
opération financière	financial transaction
opinion dissidente	dissenting opinion, dissent
opinion juridique	legal opinion
opposant	objector
opposer , s'	to challenge, to oppose, to object, to dispute
opposer une exception	to raise an objection, to file an objection against
opposition	objection
ordonnance concernant un changement technologique	order respecting technological change
ordonnance d'accès	access order
ordonnance d'accréditation	certification order
ordonnance d'application	implementation order
ordonnance de cesser et d s'abstenir	cease and desist order
ordonnance de séquestre	receiving order

ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation	order declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit
ordonnance d'exécution	compliance order
ordonnance exécutoire	compliance order
ordonnance ministérielle	departmental order
ordonnance sur consentement	consent order
ordonnance révoquant l'accréditation	order revoking certification
ordonnancement	scheduling
ordonner	to direct
ordonner la tenue d'un scrutin de représentation	to direct that a representation vote be held
ordre de grève (lancer un)	to call a strike
ordre de mettre l'affaire au rôle	direction for hearing
ordre de production de plaidoirie	direction for the filing of arguments
ordre de renvoi	order of reference
ordre juridique	legal order
organigramme	organization chart
organisation de fait	bona fide organization
organisation patronale	employers' organization
organisation professionnelle	professional organization
organisation syndicale	employee organization, trade union
organisme exécutif	executive body
orientation professionnelle	employment counselling
origine de, à l'	giving rise
ouï-dire	hearsay
outrepasser les limites fixées par la constitution	to cross the constitutional lines
ouverture	commencement
ouvrier non qualifié	unskilled worker
ouvrier qualifié	skilled worker
ouvriers sans titre professionnel	unlicensed personnel

P

paiement forfaitaire	lump sum payment
paix industrielle	industrial peace
palais de justice	courthouse
palier de la procédure de règlement des griefs	step, level in the grievance process
paragraphe (dans une loi)	subsection
partialité	bias
participation aux bénéficiaires	profit sharing
particularités du poste	job specifications
particulier à	incidental to
partie à un contrat	party to a contract
partie à une procédure	party to a procedure, proceeding
partie adverse	opposing, opposite party
partie gagnante	successful party
partie intéressée	interested party
partie patronale	employer side
partie perdante	unsuccessful party
partie plaidante	litigant
partie syndicale	bargaining agent side
parties à un conflit	parties to a dispute
parties négociatrices	parties to collective bargaining, bargaining parties
partisan	supporter
partisanerie	partisanship
passer outre à une objection	to ignore an objection
pause	rest period, break
peine pécuniaire	financial, pecuniary penalty
pension à jouissance immédiate	immediate annuity
perfectionnement	development
période d'admissibilité	qualifying period
période d'augmentation d'échelon	pay increment period
période de formation	training period
période de paye	pay period
période de paye sans retenues mensuelles	pay period plus, free pay period
période de repos	rest period
période de service ouvrant droit à pension	pensionable service
période de transition	transitional period
période de travail	tour of duty
période d'essai	probationary period, trial period
période pertinente (pendant toute la)	at all material times
période probatoire	probationary period
permanence , assurer la	standby duty
permanent syndical	full-time union staff member

permission de, avec la	by leave of
perquisition dans les locaux	search of the premises
personnalité civile	legal status
personnalité juridique	legal status, legal entity
personne à charge	dependant
personne morale	corporate entity, corporation, legal entity
personne nommée sur proposition de	nominee
personne occupant un (ou titulaire d'un) poste de direction ou de confiance	person employed in a managerial or confidential capacity
personnel breveté (marine)	licensed personnel
personnel de gestion	management personnel
personnel de supervision	supervisory staff
personnel d'exécution	operating personnel
personnel exonéré	exempt staff
personnel non breveté	unlicensed personnel
personnel réduit	skeleton staff
personnel subalterne	junior staff, rank and file
perte	loss
pertinence	adequacy, sufficiency
pertinent	material to, appropriate, relevant, adequate, sufficient
pièce justificative	exhibit; voucher
pigiste	freelance, freelancer
piquet de grève	picket line
piquetage aux lieux de travail secondaires	secondary location picketing
plaideur débouté	unsuccessful litigant
plaidoirie	arguments, submissions
plaidoyer circonstancié	exhaustive argument
plaignant	complainant
plaindre , se	to grieve against, to complain
plainte	complaint
plainte de pratique déloyale de travail	unfair labour practice complaint
plainte jugée irrecevable	barred complaint
point de fixation (des échelles salariales, des prix)	pricing point
pondérer	to balance
population active	workforce
portée	ambit
portée intentionnelle (d'une unité)	intended scope (of a unit)
portée juridique	legal implication
porter atteinte à	to adversely affect
poser en principe que	to hold that

possibilité de disjointre (une disposition)	severability (of a provision)
possibilités de carrière	career opportunities
poste	position
poste à pourvoir	vacancy
poste de direction	managerial capacity
poste de direction ou de confiance	managerial or confidential position
poste de jour	day shift
poste de nuit	night, graveyard shift
poste de relève	swing shift
poste de soirée	evening shift
poste de travail	work station, tour of duty
poste désigné	designated position
poste fractionné	split shift
poste légal	statutory position
poste non prévu à l'horaire	non-scheduled shift
poste prévu à l'horaire	scheduled shift
poste repère	benchmark job, benchmark
poste sans avenir	dead-end job
poste surévalué	red-circled position
pour ces motifs	for all of the above reasons
pourcent	percent
poursuite	action (criminal law); follow-up (of a case)
poursuite abusive	malicious prosecution
poursuite en diffamation	action for libel
poursuites civiles	civil suits
poursuites judiciaires	legal proceedings
pourvoi	appeal
pourvoir à un poste	to fill a position
pourvoir un poste	to fill a vacancy
pouvoir de conclure des conventions	authority to enter into agreement
pouvoir de négociation	bargaining power, strength
pouvoir de nomination	authority to appoint
pouvoir de redressement	remedial authority
pouvoir de signature	signing authority
pouvoir délégué	delegated authority
pouvoir discrétionnaire	discretionary power, discretion
pouvoir discrétionnaire absolu	unfettered discretion
pouvoir exclusif	exclusive authority, sole jurisdiction
pouvoir réglementaire	authority to make regulations, regulatory authority
pouvoirs auxiliaires	incidental powers
pouvoirs connexes	incidental powers
pouvoirs indéterminés	residual powers

pouvoirs résiduels	residual powers
pratique déloyale de travail	unfair labour practice
pratique et procédure	practice and procedure
pratique illégale	illegal practice
pratique loyale en matière d'emploi	fair employment practice
pratiques en matière d'embauche	employment, hiring practices
précédent marquant	benchmark decision
précisions	particulars
préclusion (droit de la preuve)	estoppel
préclusion des questions antérieurement en litige	issue estoppel
préclusion fondée sur la conduite	estoppel by conduct
préclusion pour cause de chose jugée	estoppel by deed
préclusion résultant d'une déclaration de mandataire	estoppel by representation
préclusion résultant d'une déclaration écrite	estoppel of record
précompte obligatoire des cotisations syndicales par l'employeur	compulsory check-off of union dues by employer
préjudice	hardship
préjudiciable à, être	to adversely affect
premier contremaître	superintendent
premier dirigeant	chief executive officer
prendre acte	to record, to note, to take note of
prendre effet	to come into force, to become operative, to become effective, to be in effect from
prendre en délibéré (jugement/décision)	to reserve
préparation matérielle du scrutin	physical voting arrangement
prépondérance de la preuve	preponderance of evidence
prépondérance des probabilités	balance of probabilities, preponderance of probabilities
préposé aux écritures	clerical employee
prescrire	to direct
présentation (d'un rapport, d'un document)	submission
présentation des candidats	referral of candidates
présenter	to lead, to present, to tender, to adduce (evidence), to lodge, to file (a complaint), to make (an application, submissions), to submit
présenter (se) au travail	to report for work, duty
présenter un grief concernant	to grieve against
président (de la Commission)	Chairperson (of the Board)
président intérimaire	acting Chairperson
président suppléant	Deputy Chairperson
présomption non retenue	presumption overturned
prestation	allowance, benefit, compensation
prestations de maladie	health benefits

prestations de retraite	pension benefits
présumé	alleged
prétendre	to allege, to assert, to submit, to argue
prétendre représenter	to claim to represent
prétention	allegation
preuve (éléments de)	evidence
preuve à l'appui	evidence in support
preuve absolue	conclusive evidence
preuve admissible	admissible evidence
preuve circonstancielle	circumstantial evidence
preuve contradictoire	inconsistent, contradictory evidence
preuve contraire	evidence to the contrary
preuve d'actes manifestes	evidence of overt acts
preuve d'adhésion	membership evidence, evidence of support, evidence of membership
preuve de moralité	character evidence
preuve de réputation	character evidence
preuve de signification	evidence of notice
preuve directe	direct evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve extrinsèque	extrinsic evidence, parole evidence
preuve inattendue	surprise evidence
preuve indirecte	collateral evidence, circumstantial evidence
preuve intéressée	self-serving evidence
preuve irréfragable	conclusive evidence
preuve matérielle	real evidence
preuve non probante	evidence in doubt
preuve orale	oral evidence
preuve par ouï-dire	hearsay evidence
preuve péremptoire	conclusive proof
preuve pertinente	relevant evidence
preuve prima facie	prima facie proof, evidence
preuve recevable	admissible evidence
preuve relative à la représentation	evidence of representation
preuve sous forme d'opinion	opinion evidence
preuve substantielle	material evidence
preuve testimoniale	oral evidence, viva voce evidence
prévaloir (se) des recours	to pursue his/her recourses
prévention des accidents	industrial safety
prévoir	to contemplate
prévu à l'article	referred to in section
prime	incentive earnings; wage differential, premium
prime à l'acquisition de connaissances	pay-for-knowledge

prime au mérite	merit bonus
prime au rendement	performance premium
prime d'ancienneté	longevity pay
prime de danger	danger pay
prime de disponibilité	standby pay
prime de maintien en fonctions	retention pay
prime de poste	shift differential
prime de risque	hazard bonus, danger pay
prime individuelle	individual incentives
principe de droit	principle of law, statement of law
principe de la justice naturelle	principle of natural justice
principe de l'irrecevabilité fondée sur une promesse	doctrine of promissory estoppel
principe de préclusion	doctrine of estoppel, principle of estoppel
principe du regroupement	accretion doctrine
principe juridique	principle of law, statement of law
principes de la common law	principles of common law
principes énoncés	dictates
priorité de réemploi	recall rights
privilège	perquisite
procéder à l'examen	to examine into
procédure civile	civil proceeding
procédure contradictoire	adversary procedure
procédure d'arbitrage de griefs	adjudication procedure
procédure d'arbitrage de griefs	adjudication proceedings
procédure d'arbitrage des différends	arbitration procedure, proceedings
procédure de conciliation	conciliation proceedings
procédure de mise à exécution	enforcement proceedings
procédure de règlement des différends	dispute resolution proceedings, arbitration proceedings
procédure de règlement des griefs	grievance process or procedure
procédure de réparation	procedure for redress, redress procedure
procédure engagée devant la Commission	proceedings before the Board
procédure entamée	proceedings instituted
procédure équitable	due process of law
procédure régissant l'audition et le règlement des différends	procedure governing hearing and determination of disputes
procédure relative aux plaintes	complaint procedure
procès civil	civil suits
processus	procedures
processus de règlement des différends	dispute resolution process
procès-verbal	minutes, report

produire	to file (an intervention, a memorandum), to introduce (into evidence), to adduce (in evidence)
produire un avis formant opposition	to file an objection, an opposition
produit en preuve sous la cote xx	produced as, filed as, exhibit xx
profession principale	primary occupation
professionnel	professional employee
profil de l'emploi	job profile
programmation	scheduling
programme co-op	co-op program
programme de formation	training program
programme de perfectionnement	development program
prohiber	to prohibit
projet de loi	bill
projet de loi de caractère privé	private bill
projet de règlement	draft regulations
prolonger la durée du mandat	to extend the term of office
prolonger le délai	to enlarge, to extend the time
promotion professionnelle	career development
prononcer sur, se	to decide
propagande syndicale	union electioneering
proposer	to propose
proposition salariale	pay proposal, wage offer
proposition tronquée	sawed-off proposal
propre à	incident to
propriétaire actif	working owner, working proprietor
propriétaire collectif	corporate owner
proprio motu	proprio motu
proroger le délai d'avis	to extend period of notice
protagoniste	litigant
protecteur du citoyen	ombudsman
protection salariale	salary protection
protocole d'accord	memorandum of agreement, letter of understanding, statement of agreement
protocole d'entente	memorandum of agreement, letter of understanding, statement of agreement
prouver	to substantiate
provenir de	to arise out of
provoquer un lock-out	to cause a lockout
publier (une circulaire, un communiqué)	to issue

Q

qualification d'un poste (par l'employeur)	identification of a position (by employer)
qualifié	eligible
qualifié (travailleur)	skilled worker
qualité d'employé	employee status
qualité officielle	official character
qualités essentielles	essential qualifications
qualités requises	qualifications, eligibility requirements
qualités souhaitables	desirable qualifications
quart du soir	evening shift
Québec (la ville)	Québec (the city)
Québec (la province)	Quebec (the province)
question	issue
question de droit ou de compétence	question of law or jurisdiction
question découlant de	matter arising out of
question du respect des délais	issue of timeliness
question en litige	case at issue, matter in dispute, matter at issue
question incidente	subsidiary question
questions connexes	related matters
questions convenues	matters agreed
questions de droit	legal matters
questions salariales	compensation features
questions secondaires	side issues
quitter un poste	to abandon a position
quorum	quorum

R

R.C.S. (Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada)	S.C.R. (Canada Supreme Court Reports)
raison d'être	rationale
raison sociale	firm name, corporate name
raisonnement	rationale
rajustement des salaires	salary adjustment, review
rajustement provisoire	interim adjustment
ralentissement de travail	work slowdown
rang social	social status
rappel au travail	call back
rappel de salaire	retroactive pay, back pay
rapport	report, debriefing
rapport avec, sans	extraneous
rapport complémentaire de l'examineur	supplementary report of the examiner
rapport du conciliateur	report of conciliator
rapport en matière de négociation collective	collective bargaining relationship
rapport provisoire	progress report
rapporter	to report
rapports hiérarchiques	reporting relationship
rapports juridiques	legal relationship
rationaliser	to streamline
réadaptation professionnelle	rehabilitation; work retraining
réaffectation	reassignment procedure
réaliser	fulfill
réaménagement des tâches	job redesign
recettes	revenue
recevabilité d'un grief	adjudicability of a grievance
recevable en preuve	receivable in evidence, admissible
recevoir	to entertain, to maintain, to uphold
recevoir des affirmations solennelles	to administer affirmations
réclamation	claim
reclassification	reclassification
recommandé par	recommending officer
reconduction (d'une convention collective)	renewal (of a collective agreement)
reconnaissance syndicale	union recognition
reconnaître le bien-fondé d'un grief	to concede a grievance
recours	avenue of appeal
recours abusif	abuse of process
recours collectif	class action
recrutement extérieur	direct hiring
reçu en preuve	received in evidence

recueil de jurisprudence	case book, law reports, book of authorities
Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada (R.C.S.)	Canada Supreme Court Reports (S.C.R.)
recyclage	retraining
redressement	remedy, redress, relief
redressement demandé	corrective action requested
réduction naturelle des effectifs	attrition
réduire les dommages-intérêts	to mitigate the damages
réembauchage	re-employment
réexamen	reconsideration (of a decision), review
références	employment references
références croisées	cross-references
référendum	opinion vote
refonte (de textes)	consolidation
refus de négociier	failure to bargain
refus de travailler	refusal to work
refuser l'adhésion	to deny membership
réfutation	reply argument
réfutation , en guise de	in rebuttal
réfuter la présomption	to rebut the presumption
rég i par	governed by, subject to, covered by
régime d'antagonisme	adversarial system
régime d'assurance-maladie	medicare
régime de classification	system, plan of classification
régime de libération conditionnelle	parole system
régime de travail continu	continuous operations
Régime des libérations conditionnelles au Canada	Canada Parole System
régime des primes d'encouragement	incentive award plan
Régime des rentes du Québec	Quebec Pension Plan
région de la capitale nationale (RCN)	National Capital Region (NCR)
région géographique déterminée	particular geographic area
registre	record
registre d'adhésion	membership records
registre des congés	leave record
registre des présences	attendance register, attendance sheet
règle de droit	rule of law
règle de la contrepartie	doctrine of consideration
règle de la dualité de poursuites pour un même fait	double jeopardy
règle de la meilleure preuve	best evidence rule
règle de la preuve	rule of evidence

règle du précédent	stare decisis
règlement d'un point particulier	determination of a matter
règlement définitif	final settlement
Règlement de la Commission des relations de travail dans la fonction publique	Public Service Labour Relations Board Regulations
règlement des différends	resolution of disputes, dispute resolution
Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles	Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001
Règlement du Conseil canadien des relations du travail	Canada Labour Relations Board Regulations
Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)	PSSRB Regulations and Rules of Procedure, 1993
règlement positif des différends	constructive settlement of disputes
Règlement sur l'emploi dans la fonction publique	Public Service Employment Regulations
Règlement sur les conditions d'emploi dans la fonction publique	Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations
règlement	by-laws
régler	to resolve, to dispose of, to rule, to settle, to deal with
règles de procédure	rules of procedure
règles du syndicat relatives à l'adhésion	membership rules of the trade union
règles et ordonnances générales de la Cour fédérale	general rules and orders of the Federal Court
regroupement d'organisations syndicales	council of employee organizations
regroupement de syndicats	council of trade unions
régularité du scrutin	proper conduct of the representation vote
réinscrire un congé au crédit de	to restore leave
réinstaller dans les fonctions	to reinstate in a position
réintégrer dans des fonctions	to reinstate in a position
réinterrogatoire	re-examination
rejet de désistement	dismissal of discontinuance
rejeté , le grief est	the grievance fails, is dismissed
rejeter	to deny (a grievance), to overrule (an objection), to dismiss (an application)
relation d'indépendance	arms' length relationship
relation de confiance	confidential relationship
relationniste	public relations officer
relation de négociation	bargaining relationship
relation mandant-mandataire	agency relationship
relations de travail	labour relations, industrial relations
relations employés-employeur	labour-management relations, employment relationship
relations patronales-syndicales	labour-management relations
relations professionnelles	industrial relations

relevant de la compétence fédérale	under federal jurisdiction
relevé d'emploi	record of employment
relevé des fonctionnaires désignés	statement of designated employees
relever de	to come under, to be within the jurisdiction of, to be covered by; to report to
remettre à plus tard le prononcé d'une décision	to reserve a decision
remise à une date ultérieure	postponement
remise absolue (d'argent)	unconditional remission (money)
remise conditionnelle (d'argent)	conditional remission (money)
remplaçant	substitute member, alternate
remplir les fonctions de	to act as
remplir une fonction, une charge	to hold office
remplir une promesse	to implement
rémunération	salary, pay, compensation
rémunération au rendement	incentive earnings, performance pay
rémunération des heures supplémentaires	overtime compensation
rémunération d'intérim	acting pay
rémunération globale	compensation package
rémunération horaire	hourly remuneration
rendement au travail	work performance
rendre	to hand down (an award), to issue (a decision), to make (an order)
rendre exécutoire	to give effect to
rendre une décision sur le fond	to decide on the merits
renfort de main-d'œuvre	subsidiary workforce
renommer	to reappoint
renonciation	disclaimer, waiver
renonciation à faire valoir une clause essentielle	waiver of condition
renonciation à l'accréditation	abandonment of certification
renouvellement	renewal
renouvellement de mandat	reappointment
renseigner sur, se	to examine into, to inquire into
renvoi	dismissal, release, rejection; cross-reference
renvoi à l'arbitrage	deferral to arbitration, reference to adjudication
renvoi à une date ultérieure	postponement
renvoi du rapport de l'agent de sécurité	referral of safety officer's report
renvoi d'un différend à l'arbitrage	referral of a dispute to arbitration
renvoi en cours de stage	rejection on probation
renvoi fondé sur l'article xx de la Loi	reference under section xx of the Act
renvoi injustifié	wrongful dismissal
renvoi non motivé	dismissal without cause, release without cause, unjust dismissal

renvoi pour un motif déterminé	rejection for cause
renvoyer	to dismiss (an employee), to refer (a grievance)
réparation	redress, remedy, relief, compensation
réparer	to service
répercussions	impact
réplique au grief	reply to the grievance
réponse	reply, response
reporter une audience	to adjourn a hearing, to postpone a hearing
repos hebdomadaire	weekly rest
représailles	reprisal
représentant de l'employeur	employer representative
représentant en justice	legal representation
représentant syndical	representative of a trade union, permanent full-time trade union official
représentants	principals
représentation équitable	fair representation
réprimande	reprimand
reprise (d'une audience)	continuance, resumption (of a hearing)
répudiation anticipée (droit des contrats)	anticipatory repudiation
réputé	deemed to be
réputé être subrogé dans les droits, privilèges et obligations du prédécesseur	to be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor
requérant	applicant
requête en irrecevabilité	motion to quash
réserve	saving provision
réserve , sous	under advisement
réserver (se) compétence	to maintain, to reserve jurisdiction
réserves , sous toutes	without prejudice
résiliable	voidable
résilier	to cancel
résoudre	to decide
respect des délais	timeliness
respecter	to adhere to, to honour (the picket line), to act within
responsabilité civile	civil liability
responsabilité conjointe et solidaire	joint and several liability
responsabilité contractuelle et délictuelle	contract and tort responsibility
responsabilité de gestion	managerial responsibility
responsabilité délictuelle	liability in tort
responsabilité des pertes	liability for loss
responsable	officer-in-charge
ressortir à	to be within the jurisdiction of

restriction	limitation
résultats (d'une enquête)	findings
résulter de	to arise out of
résumé	executive summary
retenue obligatoire des cotisations syndicales par l'employeur	compulsory check-off of union dues
retenue sur le salaire	payroll check-off
retirer qqn d'un poste	to remove someone from duty
retirer un grief	to withdraw, to abandon a grievance
retrait de l'accréditation	decertification
retraite anticipée (volontaire)	(voluntary) early retirement
rétribution	compensation
rétribution des témoins	witness fees
rétribution et indemnités	fees and expenses, compensation
rétroactivité	retroactivity
rétrogradation	demotion, downgrading
réunion préparatoire	pre-hearing meeting
revendication de permanence (d'un emploi)	claim of tenure
réviser	to review (a decision)
révision des ordonnances	review of orders
révision des salaires	salary adjustment, review
révocation (d'une accréditation)	revocation, decertification
révocation de l'accréditation d'un agent négociateur	dislodging of a bargaining agent
révocation de l'accréditation syndicale	decertification
revue de la dernière réunion	business arising from the minutes
risques professionnels	occupational hazards
ronde de négociations	round of negotiations, bargaining round
rotation des affectations	rotational job assignments
roulement du personnel	staff turnover, rotation
rouvrir les négociations	to reopen the agreement
rupture de contrat	breach of contract

S

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor	Her Majesty the Queen in right of Canada as represented by the Treasury Board
s'acquitter (et non se décharger) du fardeau de la preuve	to meet the burden of proof
saisie-arrêt	garnishment
saisir (un tribunal, un juge, etc., d'une question)	to submit, to refer, to file, to seize of
salaire illégal	illegal wage
salaire initial	starting salary
salaire net	take-home pay
salaire pour travail spécial	extra-duty pay
salaire rétroactif	retroactive pay, back pay
salaire direct	direct wage
salarié	wage earner
sanction (d'une loi)	assent (Act)
sanction pécuniaire	financial penalty
sans audience	without an oral hearing
santé et sécurité au travail	occupational health and safety
satisfaire à l'obligation de	to meet the onus
savoir-faire	know-how
science judiciaire	forensic science
scolarité minimale	minimum education
scrutateur	deputy returning officer, scrutineer
scrutin de ballottage	runoff vote
scrutin de représentation	representation vote
scrutin secret	secret ballot vote
séance	sitting
séance d'information	briefing
secteur d'activité	industry; field
secteur d'activité économique	industry
secteur de l'administration publique fédérale	portion of the federal public administration
secteur du débardage	longshoring industry
Section des appels	Appeal Division
section locale d'un syndicat	local of a union
sécurité d'emploi	job, employment security
sécurité du personnel	safety of employees
sécurité industrielle	industrial safety
sécurité professionnelle	employment safety
semaine normale de travail	normal, regular work week, standard weekly hours of work
semi-qualifié	semi-skilled
sens de la Loi, au	within the meaning of, as defined in the Act
sens juridique, au	in a legal sense

sens où l'entend l'article xx, au	within the meaning of section xx
sentiment antisyndical	anti-union animus
serment , sous	under oath
serment de discrétion	oath of secrecy
serment d'office et d'allégeance	oath of office and allegiance
serments et affirmations solennelles	oaths and affirmations
Service canadien des pénitenciers	Canadian Penitentiary Service
service continu	continuous service
Service correctionnel du Canada	Correctional Service of Canada
service d'attente commandée	standby duty
service essentiel exclusif	essential monopolistic enterprise
service exceptionnel	outstanding performance of duty
service syndical	union service
services de médiation	mediation services
services juridiques	legal services
servir de	to act as
SGIC (Système de gestion informelle des conflits)	ICMS (Informal Conflict Management System)
siège social	head office, headquarters
signaler	to report
signataire autorisé	signing authority
signature d'une convention collective	execution of a collective agreement
signé , scellé et signifié	signed, sealed and delivered
signer	to execute (a contract)
signification à (une) personne (d'un document)	personal service (of document)
signification d'un document	service of a document
signifier	to notify, to issue (a subpoena), to serve with (a notice), to give (notice) to
simplifier	to streamline a procedure
simulation	malingering
site Web	website
situation de fait	factual situation
situation de famille	marital status; family status
situation d'emploi	position status, employment status
situation d'employé	employee status
situation financière	financial condition
situation professionnelle	occupational status
société d'État	Crown corporation
sommaire	executive summary
sommaire des faits et des motifs	concise statement of the facts and reasons
sommaire d'un grief	summary statement of a grievance
sommer un témoin de comparaître	to summon a witness,
soulever une exception déclinatoire de compétence	to object to the jurisdiction of

soulever une objection	to raise an objection
soumettre	to state (the case), to present, to tender (evidence), to make (submissions)
sous réserve	subject to, under advisement
sous-alinéa (dans une loi)	subparagraph
souscrire (à un projet, à une décision)	to endorse
souscrire à	agree, to
soustraire (se) aux dispositions de	to circumvent the provisions of
soustraire à	to exclude from
sous-traitance	contracting out
soutenir	to assert, to allege, to affirm, to contend, to argue, to submit
spécification du mode de règlement des différends	dispute resolution process specification
spécimen de signature	specimen signature
stage probatoire	probationary period
stagiaire	probationary employee, trainee
statuer sur	to deal with, to dispose of, to rule
statut	status
statut d'employé	employee status
statut du candidat	status of candidate (in a competition)
statut légal	legal status
statut restreint	limited status
statuts (d'un syndicat)	constitution, by-laws
sténographe judiciaire	court reporter
stimulant	incentive
stipulation (conventions collectives)	clause (collective agreements)
stipulations (contrats)	proviso, specifications, provisions
stipuler	to provide
stress psychologique	mental stress
structure de négociation collective	bargaining relationship
subsidiarement	in the alternative, alternatively, subsidiarily
substance	subject matter (of a proposition)
substitut	alternate
substitution de syndicat	displacement
subtilités (d'une loi, d'un règlement)	technicalities
suivant	in accordance with
suivi	follow-up
sujet	subject matter, issue
superviseur	supervisor, superintendent
superviseur immédiat	immediate supervisor
supplantation	bumping, displacing
suppléant	alternate

supposition	speculation
suppression d'une fonction	discontinuance of a function
surveillant	supervisor
suspendre la procédure	to adjourn the proceeding
suspendre son jugement	to reserve judgment
suspension (d'audience) (de la procédure)	recess
suspension des procédures	stay of proceedings
suspension d'exécution (d'une décision)	stay (of a decision)
syndicaliser	to unionize
syndicat	union , labour organization, trade union
syndicat de fait	bona fide union
syndicat d'entreprise	company union, house union
syndicat maison	company union, house union
syndiquer, se	to unionize
syndiqués de la base	union rank and file
système de compensation	clearing system
Système de gestion informelle des conflits (SGIC)	Informal Conflict Management System (ICMS)
système de jours de relâche	layday system
système de primes à l'acquisition de connaissances	pay-for-knowledge
système des primes	incentive system
système d'information sur la gestion du personnel	personnel management information system

T

tableau d'affichage	notice board, bulletin board
tâche confiée par le législateur	task committed by the legislature
taux de rémunération	rate of pay
taux de salaire	rate of pay
taux de traitement quotidien	daily rate of pay
taux en vigueur	prevailing rate
taux horaire	hourly rate
témoignage	testimony, oral evidence, viva voce evidence
témoignage d'expert	expert evidence, testimony
témoignage d'opinion	opinion evidence
témoignage non pertinent	immaterial evidence
témoignage oral	parole evidence
témoignage sans serment	unsworn evidence
témoignage subsidiaire	collateral evidence
témoignage verbal	viva voce evidence
témoigner oralement sous serment	to give oral evidence on oath
témoin assignable	compellable witness
témoin impartial	independent witness
témoin important	material witness
témoin volontaire	independent witness
temps perdu	dead time
teneur (du document)	contents (of the document)
tenir compte de	to give weight to
tenir un scrutin de représentation	to take, to conduct a representation vote
tenu de	required to
tenue	conduct of, holding of
terme technique	term of art
termes d'une entente	terms of settlement
termes , (aux) de	in accordance with
terminologie	wording
terrain , travail sur le	field work
territoire de compétence	geographical area of jurisdiction
test d'habileté	skill test
texte législatif	enactment
texte refondu	consolidation
thèse	case, arguments
thèse circonstanciée	exhaustive argument
tiers	third party
titre , au même	in the same capacity
titre amovible, à	during pleasure
titre inamovible, à	during good behaviour

titres de compétence	qualifications
titres et qualités	qualifications
titulaire	incumbent
titulaire de droits d'exécution	owner of performing rights
titulaire d'un poste de confiance	confidential employee
tomber sous le coup de	to fall within; to come under
toucher	to involve
traitement	salary, pay
traitement à la nomination	rate of pay on appointment
traitement de la plainte	processing of a complaint
traitement d'intérim	acting pay
traitement rétroactif	retroactive pay, back pay
traiter	to process
traiter (quelqu'un) différemment des autres	to discriminate against
trancher (une question)	to dispose, to rule, to decide, to determine
transcription du compte rendu des audiences	transcription of proceedings
transfert de compétence	transfer of jurisdiction
transfert de juridiction	transfer of jurisdiction
travailler maintenant, se plaindre ensuite	work now, grieve later
travailleurs	workforce
Trésor	Consolidated Revenue Fund
tribunal	court, forum, tribunal
tribunal d'arbitrage	arbitration tribunal
Tribunal d'arbitrage de la fonction publique	Public Service Arbitration Tribunal
Tribunal du travail du Québec	Quebec Labour Court
tribunal judiciaire	court of law
tribunal quasi judiciaire	quasi-judicial body, tribunal
triple	threefold

U

unité de négociation

unité de travail

unité habile à négocier collectivement

unité industrielle

unité par métier

unité proposée

unités résidentielles

urne

usage

usurper (les droits)

utilisateur

bargaining unit

working unit, work unit

appropriate bargaining unit

non-craft unit, industrial unit

craft unit

unit sought, proposed unit

living unit

ballot box

conventional custom

to encroach upon (the rights)

user

V

vacance	vacancy
vacances	vacation leave
valeur , avoir la même	to have the same force and effect
valeur (d'un argument)	merits
valeur probante	weight of evidence, probative value
valider	to execute (a contract)
vente d'entreprise	sale of business
vérification (des témoignages, des preuves)	cross-checking
vers le	on or about
versement du traitement intégral	full restitution of salary, full restitution of pay
vice de forme	technical irregularity, defect in form, technical defect, formal defect
vice de procédure	technical irregularity, defect in form, technical defect
vice-président	Vice-Chairperson
vigilance , obligation de	duty of care
violation	failure to comply
visé à l'article	referred to in section
visé par	governed by, subject to, covered by
visé par la demande	affected by the application
visé par la présente loi (un salarié)	contemplated by this act (an employee)
voie d'arbitrage, par	by arbitration
voie d'injonction, par	by way of injunction
voie hiérarchique	line of authority
voies de fait	assault
voies légales, par	by legal process
volonté du législateur	intent of the law, intent of parliament
volume de travail	workload
volume des affaires	caseload

W, X, Y, Z
zone de responsabilité

| jurisdiction

